

Guide pour la confection, la promotion et la diffusion des

Sacs d'histoires

Programme de soutien à l'école montréalaise

DIRECTION RÉGIONALE DE MONTRÉAL

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DU LOISIR ET DU SPORT



Recherche et rédaction :

Martine Boucher, en collaboration avec Sylvie Roy, consultantes

Comité de lecture :

Maria Cécilia Gomez, Lude Pierre, Diane Prévost et Caroline Verret

Coordination :

Kathleen Larkin, ressource professionnelle, Programme de soutien à l'école montréalaise, Direction régionale de Montréal, ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

Mise à l'essai :

Un merci tout spécial à Jackie Kirk de l'école Sinclair Laird de même qu'au personnel des écoles et aux parents bénévoles qui ont participé au projet pilote et à la mise en place du projet *Sacs d'histoires* de 2002 à 2005. Ces personnes ont contribué à la rédaction du présent guide en partageant les résultats de leurs expériences.

Le personnel scolaire suivant :

Lucie Alwin, Amal Aroichane, Liliane Béchara, Regragui Belhemhaidi, Johanne Bergeron, Nadine Bordeleau, Lyne Boucher, Marie-Josée Bourgeois, Martine Bousquet, Sylvie Campeau, Marie-Ève Chaput, Micheline Charest, Priscilla Côté, Louise Couture, Isabelle Deschênes, Rose-Marie Dresdner, Mélanie Ducharme, Isabelle Duchesne, Sofia Filippidis, Maria-Cécilia Gomez, Marie-Chantale Gratton, Josée Hébert, Chantal Juteau, Chantal Labrecque, Annie Labrie, Josée Latendresse, Sonia Lévesque, Josée Marchand, Marielle Nadeau, Lyne Palardy, Céline Rufiange, Lyne Tanguay et Louisanne Tremblay.

Les écoles suivantes :

Alphonse-Pesant, Barthélémy-Vimont (principale et annexe), De la Fraternité, Denise Pelletier, Des Nations, Hochelaga, Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, Sainte-Bernadette-Soubirous, Sainte-Germaine-Cousin, St-Anselme, St-Émile, St-Jean-Baptiste de la Salle, Saint-Octave et René-Guénette.

Table des matières



PRÉSENTATION.....	5
QU'EST-CE QU'UN PROJET SACS D'HISTOIRES ?.....	6
Le concept.....	6
L'adaptation aux besoins des écoles ciblées par le Programme de soutien à l'école montréalaise.....	6
Les objectifs	6
Les groupes cibles	7
Les étapes de réalisation	7
La durée	7
Les coûts.....	7
Le droit d'auteur	7
Le matériel fourni.....	7
ÉTAPE 1 PLANIFICATION.....	10
Préciser les buts et les objectifs	10
Déterminer les ressources et les conditions de mise en pratique	11
Planifier le déroulement.....	11
ÉTAPE 2 ORGANISATION.....	13
La composition d'une équipe.....	13
Former une équipe dans l'école	13
Rechercher la collaboration des parents	14
Rechercher la contribution des membres de la communauté	15
ÉTAPE 3 CONFECTION.....	16
Prévoir les langues de traduction	17
Fabriquer les jeux et les activités	17
ÉTAPE 4 PROMOTION.....	19
Mener des activités de promotion	19
Organiser des rencontres avec les parents.....	19
ÉTAPE 5 UTILISATION	22
Organiser le système de prêt comme à la bibliothèque.....	22
ÉTAPE 6 ÉVALUATION	24
Une étape importante.....	24
Évaluer les résultats	25
Évaluer le processus	26

FICHES D'ACCOMPAGNEMENT	27
Buts et objectifs	28
Identification des ressources et des conditions de réalisation	29
Planifier le déroulement	30
Qui fait quoi !	31
Exemple de lettre aux parents	32
Intégrer les traductions au contenu de l'album-vedette	33
Planification pour la confection d'un <i>Sac d'histoires</i>	34
Pense-bête	35
Idées pour l'organisation d'un lancement-école	36
Liste du matériel contenu dans le <i>Sac d'histoires</i>	38
Exemple de lettre de présentation des <i>Sacs d'histoires</i>	39
Exemple de questionnaire pour les parents et les enfants	40
Évaluation des résultats	41
Évaluation du processus	42
ADRESSES UTILES	43

Présentation



Le projet *Sacs d'histoires* décrit dans le présent guide met en relief des activités familiales stimulantes et interactives gravitant autour du livre. S'adressant aux élèves du préscolaire et du premier cycle du primaire, ce projet invite l'école, les parents et la communauté à travailler de concert à la promotion de la lecture auprès des enfants et de leurs familles.

Inspiré du concept «Storysacks» mis au point par un enseignant de la Grande-Bretagne qui a accepté d'en libérer les droits d'auteur, le projet *Sacs d'histoires* a été adapté au contexte particulier des écoles ciblées par le Programme de soutien à l'école montréalaise. Simple à adapter, le projet *Sacs d'histoires* a été mis à l'essai dans plusieurs écoles et a suscité beaucoup d'enthousiasme.

Le présent guide expose le résultat de cette adaptation. Il s'adresse au personnel des écoles intéressées à confectionner ou à promouvoir des *Sacs d'histoires* dans leur milieu. Ils y trouveront des conseils précieux au sujet des étapes de réalisation du projet de même que sur les moyens d'encourager la participation de la communauté. Chaque *Sac d'histoires* étant une création unique, les conseils suggérés laissent une grande marge de manœuvre dans la mise en pratique du projet.

Par son esprit ainsi que par son approche, le projet *Sacs d'histoires* s'inscrit dans les orientations du Programme de soutien à l'école montréalaise qui met en valeur l'établissement de liens entre les écoles, les familles et la communauté.

Qu'est-ce qu'un projet *Sacs d'histoires* ?



Le concept

Le projet *Sacs d'histoires* permet aux élèves du préscolaire et du premier cycle du primaire de vivre une situation de lecture où le plaisir de lire ainsi que le jeu sont au rendez-vous.

Le projet *Sacs d'histoires* est un moyen d'encourager les parents à lire avec leurs enfants à la maison. Il offre aussi aux parents une occasion privilégiée de participer à la vie de l'école en collaborant à la création du matériel.

Un *Sac d'histoires* contient un livre d'histoires et du matériel ludique original qui transforment les périodes de lecture en famille en heures mémorables. Chacun des *Sacs* est unique, puisqu'il est confectionné localement et que tous peuvent y contribuer : les parents des élèves, le personnel scolaire et les membres de la communauté. En général, il contient les articles suivants :

- ▶ un album-vedette en français;
- ▶ une ou des traductions écrites de l'histoire en d'autres langues;
- ▶ un CD reprenant l'histoire racontée en français et dans les langues choisies pour la traduction;
- ▶ du matériel ludique d'accompagnement (jeux, casse-tête, rébus, etc.) lié à l'histoire, ainsi que des accessoires (les principaux personnages en tissu, des objets utilisés par les personnages de l'histoire, etc.).

L'adaptation aux besoins des écoles ciblées par le Programme de soutien à l'école montréalaise

Le projet *Sacs d'histoires* a été adapté au contexte montréalais des écoles situées en milieux défavorisés et pluriethniques. Voilà pourquoi des traductions en plusieurs langues des albums-vedettes sont offertes aux écoles afin de favoriser le rapprochement avec les familles immigrantes.

En offrant un accès à des livres traduits et lus dans leurs langues d'origine, les *Sacs d'histoires* permettent aux parents moins alphabétisés ou moins familiers avec la langue française de participer aux apprentissages de leur enfant en toute confiance. Les parents et les enfants peuvent écouter et lire l'histoire dans leur langue d'origine puis en français et, finalement, faire ensemble des activités basées sur l'histoire.

Les objectifs

Les objectifs poursuivis par le projet *Sacs d'histoires* sont les suivants :

- ▶ soutenir et encourager la tenue d'activités de littératie familiale en français, tout en mettant en valeur les langues d'origine des parents;
- ▶ rapprocher l'école et les familles.

Par ailleurs, d'autres objectifs plus spécifiques peuvent être définis par chaque équipe selon le projet éducatif de l'école et en fonction des caractéristiques des familles et du milieu.

Les groupes cibles	Les élèves du préscolaire, du premier cycle du primaire et leurs parents.
Les étapes de réalisation	<p>La fabrication des <i>Sacs d'histoires</i> comprend les six étapes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. planification : préciser les objectifs et planifier le déroulement;2. organisation : former une équipe de travail;3. confection : conception et fabrication des <i>Sacs d'histoires</i>;4. promotion des <i>Sacs d'histoires</i> auprès du milieu et des utilisateurs;5. utilisation des <i>Sacs</i> dans les familles;6. évaluation du projet et du matériel.
La durée	En fonction des objectifs et des ressources mises à la disposition du projet, celui-ci peut se dérouler sur une période de quelques mois ou s'échelonner pendant une année scolaire.
Les coûts	L'implantation du projet <i>Sacs d'histoires</i> entraîne des coûts : libération d'enseignants, achat de matériel, organisation d'un lancement, financement des rencontres d'équipes, collaboration d'une personne-ressource, services de garde, etc. Le projet peut exiger beaucoup de ressources financières comme il peut être mis en marche à des coûts minimes. Une partie des coûts peut être assumée par la communauté (dons de matériel, prêt de locaux, etc.) et il peut comprendre la fabrication d'un seul ou de plusieurs <i>Sacs d'histoires</i> .
Le droit d'auteur	<p><i>La Loi sur le droit d'auteur</i> reconnaît le statut de l'artiste et protège son œuvre originale. Dans le cadre du Programme de soutien à l'école montréalaise, la Direction régionale de Montréal du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a fait l'acquisition des droits d'un certain nombre de livres auprès de maisons d'édition pour la création du projet <i>Sacs d'histoires</i>. En vertu de ces accords, les écoles ciblées par le Programme de soutien à l'école montréalaise peuvent choisir des albums-vedettes figurant sur la liste des livres exempts de droits d'auteur, profiter des traductions et des enregistrements sonores de ces albums-vedettes (seulement ceux fournis par le Programme) et utiliser le texte de l'ouvrage pour créer du matériel. Elles ont aussi le droit de reproduire les illustrations des albums pour les besoins des jeux et des activités.</p> <p>Par contre, il est illégal d'adapter un album-vedette en modifiant son contenu ou d'utiliser d'autres titres que ceux mentionnés dans la liste des livres exempts de droits d'auteur.</p>
Le matériel fourni	Le guide <p>Le présent guide contient des conseils précieux sur le contexte de la mise en application des <i>Sacs</i>, la contribution des partenaires, les étapes de la confection et l'utilisation des <i>Sacs</i> dans les familles. Libre à vous d'adopter ou de modifier les</p>

suggestions afin de tenir compte de vos objectifs spécifiques, de la mission et du contexte propre à votre école.

Des fiches d'accompagnement s'ajoutent au guide et elles pourront vous aider tout au long du déroulement du projet.

Les traductions et les enregistrements sonores des livres libres de droits

Le Programme de soutien à l'école montréalaise met des traductions écrites ainsi que les enregistrements des albums vedettes (selon la liste des livres exempts de droits d'auteur) à la disposition des écoles ciblées et intéressées à confectionner des *Sacs d'histoires*.

Les histoires sont traduites dans les neuf langues suivantes : en anglais, en arabe, en bangla, en chinois, en créole, en espagnol, en panjabi, en tamoul et en vietnamien.

Un film documentaire

Le Programme de soutien à l'école montréalaise a produit un document visuel, format DVD, sur le projet *Sacs d'histoires*. Le DVD offre les trois choix de menu suivants : un film documentaire de 24 minutes présentant des témoignages de parents, d'enfants et d'enseignantes ayant participé au projet *Sacs d'histoires*; des scènes présélectionnées tirées du film documentaire ainsi que des exemples de jeux et d'activités expliqués par les enfants. Ce document peut être présenté aux parents et aux partenaires de la communauté lors des réunions d'information sur le projet.

La petite histoire des *Sacs d'histoires*

Le projet *Sacs d'histoires* est inspiré du concept «Storysacks», une initiative d'un enseignant de la Grande-Bretagne qui a accepté de renoncer à ses droits d'auteur pour en permettre une adaptation par le Programme de soutien à l'école montréalaise, Direction régionale de Montréal du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport.

En 2002, à la suite d'une expérience en milieu anglophone à l'école Sinclair Laird, il a été décidé de mener un projet pilote à l'école Barthélémy-Vimont, annexe, située dans l'arrondissement Parc-Extension de Montréal. Cette école accueille une clientèle défavorisée et majoritairement pluriethnique. Plus de 55 nationalités différentes s'y côtoient au quotidien. En quelques mois, l'équipe a réussi à créer du matériel de lecture original et intéressant. Les enfants ont adoré l'utilisation des *Sacs d'histoires* avec leurs familles. La persévérance et l'implication des parents tout au long du processus de fabrication du matériel ont été remarquables. Toute cette démarche a permis au personnel scolaire de vivre une expérience enrichissante avec des parents et ainsi d'acquérir de précieux outils pour mieux communiquer avec eux.

Le processus de mise en place du projet a été documenté par l'équipe de réalisation. Cela a permis de recueillir des informations précieuses pour écrire, l'année suivante, une première version d'un Guide pour la confection, la promotion et la diffusion des *Sacs d'histoires*. Parallèlement, des droits d'auteurs ont été libérés par des maisons d'édition permettant l'utilisation d'un certain nombre d'albums illustrés dans le cadre du projet *Sacs d'histoires*. De même, ces histoires ont été traduites et enregistrées en plusieurs langues.

Tout ce matériel s'est avéré fort utile pour les 17 équipes-écoles qui décidaient, en janvier 2005, de mettre en place un projet *Sacs d'histoires* dans leurs milieux. Lors de réunions tenues régulièrement pour échanger en réseau, les enseignantes des écoles participantes ont partagé leurs expériences riches et diversifiées. Leurs analyses, commentaires et réflexions sur leurs pratiques dans le cadre du projet *Sacs d'histoires* ont alimenté la version finale du présent guide. Il semble que cela soit à vous maintenant de poursuivre la petite histoire des *Sacs d'histoires*...

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
<ul style="list-style-type: none"> ▶ Préciser les buts et les objectifs ▶ Déterminer les ressources ▶ Planifier le déroulement 					

Étape 1 Planification



Préciser les buts et les objectifs

L'un des objectifs généraux des *Sacs d'histoires* est de soutenir et d'encourager la tenue d'activités de littératie familiale en français, tout en mettant en valeur les langues d'origines des parents. À cet objectif peuvent correspondre des éléments d'évaluation reliés à l'augmentation des interactions parents-enfants autour du livre, au développement de l'intérêt pour la lecture chez les enfants, à la valorisation du soutien des parents et à leur apport dans le développement scolaire de leur enfant. Il est indispensable de préciser et de déterminer les moyens à utiliser pour atteindre ces objectifs, de même que ceux qui seront utiles pour rapprocher l'école et les familles.

De plus, dès le début du projet *Sacs d'histoires*, il s'avère nécessaire de préciser les objectifs spécifiques que vous comptez atteindre en le concrétisant, et ce, d'après ses objectifs spécifiques et ceux du projet éducatif de l'école. Il est également indispensable de déterminer les moyens pour les atteindre et de préciser les éléments pour évaluer les résultats obtenus. Voici le genre de questions auxquelles vous pouvez répondre :

- ▶ Combien de groupes souhaitez-vous rejoindre (préscolaire, premier cycle) ?
- ▶ Quels sont les parents que vous souhaitez rejoindre en priorité ? comment ? quelles langues parlent-ils à la maison ?
- ▶ Quelles sont les habiletés à développer (langagières, sociales, motrices ou autres) ?
- ▶ Combien de *Sacs d'histoires* souhaitez-vous produire, en tenant compte du temps, des ressources et de l'énergie à consacrer à ce projet ? Sur quelle période de temps ?

Chaque objectif devrait servir de point de repère tout au long du projet pour guider le choix des moyens. Il devrait également donner lieu à l'identification de critères d'évaluation pour mesurer les effets et les impacts du projet, une fois les *Sacs d'histoires* produits et mis en circulation.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement  **Buts et objectifs**

Déterminer les ressources et les conditions de mise en pratique

Il importe également de déterminer les ressources matérielles et financières nécessaires à la bonne marche du projet. Il serait souhaitable de :

- ▶ Faire l'inventaire des ressources matérielles disponibles à l'école : des locaux pour travailler, du matériel que vous pouvez utiliser (photocopieur, instruments pour plastifier des documents ou pour couper du carton, ordinateurs, machines à coudre, etc.), des salles de réunions disponibles, des lieux permettant l'entreposage des sacs à la fin du projet (bibliothèque, classe, ou autres).
- ▶ Mettre en place, s'il y a lieu, des conditions favorables à la participation des parents pour la mise en pratique des *Sacs d'histoires*. Ainsi, connaître les heures de disponibilité des parents, la durée de leurs déplacements de la maison à l'école et le temps qu'ils peuvent accorder à un tel projet permettra de créer ces conditions favorables. De même, une attention devrait être portée à la question de la garde des enfants de façon à faciliter la participation des parents soit en attribuant un petit budget pour les frais de garde, soit en trouvant une façon économique d'organiser des services de garde.
- ▶ Déterminer le budget qui sera nécessaire pour mener à terme le projet. Il faudra tenir compte de la libération d'enseignant(e)s, de l'achat de matériel et des divers coûts reliés au lancement et aux rencontres d'équipe.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement



Identification des ressources et des conditions de réalisation

Pratiques astucieuses !!!

Lorsque nous avons repéré les ressources disponibles à notre école, nous avons également fait une liste d'achat du matériel de base nécessaire à la confection des sacs: colle, grand carton de couleur, plastique, ciseaux, ruban gommé, crayons feutre, de bois et de cire, enveloppes de plastique, règle, gomme à effacer, collant de chiffres et de lettres de l'alphabet. Cette liste nous a permis d'économiser bien du temps en minimisant les aller et retour au magasin. Nous avons également compris que la liste des achats peut même être confiée à des parents en leur allouant un budget précis. Par la suite, les achats ont été parcimonieux selon les activités et les jeux réalisés.

Échanges sur les pratiques, réseau *Sacs d'histoires* 2005

Planifier le déroulement

Dans un premier temps, vous pouvez planifier un calendrier préliminaire de travail en fixant les échéances pour chacune des étapes. Il faut cependant vous attendre à ajuster votre planification à la lumière des commentaires des membres de votre équipe dès qu'elle sera formée.

En planifiant le déroulement, il serait souhaitable de :

- ▶ Réserver du temps pour bien informer tous les membres de l'équipe des objectifs du projet et de son déroulement dans son ensemble.

- ▶ Prévoir une ou deux rencontres d'équipe afin de discuter de l'état d'avancement des travaux. Cela devrait permettre aux participant(e)s de garder ou de retrouver la motivation et l'intérêt pour le projet.
- ▶ Prévoir du temps lors des réunions pour des échanges entre les membres de l'équipe puisque le processus de fabrication des sacs est tout aussi important que la finalité.
- ▶ Prévoir des échéanciers qui donnent une certaine marge de manœuvre... bien des imprévus se glissent dans les horaires d'une équipe de bénévoles!

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

 **Planifier le déroulement du projet**

Pratiques astucieuses !!!

Dès le départ, nous avons nommé une personne responsable de prendre quelques photos pendant le projet : réunion d'équipe, parents en plein travail de fabrication, présentation de l'histoire en classe, etc. Ces photos ont été affichées lors du lancement et des copies des «meilleurs moments» ont été remises aux parents participants.

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ La composition d'une équipe ▶ Former une équipe dans l'école ▶ Rechercher la collaboration des parents ▶ Rechercher la contribution des membres de la communauté 				

Étape 2 Organisation



La composition d'une équipe

L'étape suivante consiste à former l'équipe de travail. Cette équipe pourrait être constituée de membres du personnel scolaire, de parents et possiblement de personnes-ressources du milieu communautaire. En fait, le ou la responsable du projet est la personne la mieux placée pour déterminer quelles personnes donneront les meilleures chances de succès au projet. Rappelez-vous seulement qu'il est souhaitable de favoriser la participation sous plusieurs formes : certaines personnes peuvent être sollicitées pour participer à une seule étape du projet, alors que d'autres pourront vous accompagner tout au long du processus.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement  **Qui fait quoi !**

Former une équipe dans l'école

Le personnel scolaire intéressé à participer à un projet *Sacs d'histoires* peut être un enseignant, un intervenant du milieu, le responsable de la bibliothèque, le conseiller pédagogique, l'orthophoniste ou encore un enseignant PELO (Programme d'enseignement en langue d'origine) ou autres.

Ces personnes sont en contact quotidien avec les enfants et parfois avec des familles de l'école. Elles pourraient devenir des ressources précieuses pour :

- ▶ offrir un service d'interprétariat aux parents;
- ▶ participer à la fabrication des *Sacs d'histoires*;
- ▶ recruter des partenaires dans la communauté;
- ▶ organiser des activités en classe basées sur des histoires choisies;
- ▶ collaborer au lancement;
- ▶ collaborer à la circulation des *Sacs d'histoires* dans les familles.

Pratiques astucieuses !!!

Nous avons eu la chance cette année de vivre le projet au préscolaire et au premier cycle. D'une part, cela a favorisé des nouvelles occasions d'échanger plus régulièrement entre enseignantes. D'autre part, cela a également permis de rencontrer les parents pendant deux ans et ainsi de développer des liens de confiance à plus long terme.

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

Rechercher la collaboration des parents

La collaboration des parents à ce projet constitue une occasion supplémentaire d'échanges et de communication avec des membres de l'équipe dans l'école. Ces moments d'échanges permettent de mieux connaître la réalité de certaines familles et de découvrir de nombreux talents et des ressources uniques dont peuvent profiter les projets de l'école. Ils permettent également aux parents de mieux connaître les enseignants et ainsi de se sentir plus à l'aise de participer à la vie de l'école.

Certains parents sont déjà actifs dans l'école, que ce soit au Conseil d'établissement, à l'organisme de participation des parents ou comme bénévoles engagés dans d'autres activités de littératie dont les objectifs se marient bien à ceux du projet Sacs d'histoires. Tous ces parents, et même parfois les grands-parents, peuvent être invités à participer au projet.

Aussi, profiter d'une remise de bulletin pour proposer aux parents de participer au projet et leur envoyer une lettre qui les invite à une réunion d'information à ce sujet représentent d'excellents moyens pour les rejoindre. Dans ce cas, il vous faudra prévoir une lettre comportant un court message d'invitation qui pourra être traduit dans une ou plusieurs langues. Enfin, les stratégies pour rejoindre les parents peuvent être diversifiées selon leurs besoins, leurs habitudes, etc.

Le recrutement des parents peut s'avérer difficile si la demande sur le plan du temps est exigeante. Ce ne sont pas tous les parents qui ont cette disponibilité, ou le sentiment d'être compétents devant les objectifs du projet. Il est donc préférable d'avoir des attentes réalistes vis-à-vis de la collaboration des parents :

- ▶ Des parents feront la couture des sacs.
- ▶ D'autres seront davantage intéressés à la réalisation des jeux et des activités.
- ▶ D'autres se porteront volontaires pour chercher des dons et du matériel pour la confection des Sacs, etc.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement



Exemple de lettre aux parents

Pratiques astucieuses !!!

Pour dire la vérité, nous pensions qu'impliquer les parents lors des étapes de production du matériel prendrait beaucoup de temps (gestion de réunion, etc.). Mais, en fait, leur collaboration précieuse pour confectionner les jeux, coudre des sacs, découper des consignes, faire des achats et plus encore nous a permis de confectionner des Sacs originaux et riches en idées. De plus, et surtout, cela a favorisé des échanges de qualité entre nous. Maintenant, je crois que même si un seul parent collabore, cela vaut vraiment la peine.

Dans notre école, aucun des parents impliqués ne parlait le français. Cette barrière de la langue a fait en sorte que c'est nous, les enseignantes, qui avons proposé les jeux et les activités. Nous avons trouvé d'autres moyens de laisser chacun s'exprimer. Par exemple, nous avons proposé aux parents d'apporter leur disque préféré lors des réunions de bricolage. Cela créait de belles ambiances et a favorisé des occasions de bien s'amuser.

De notre côté, notre équipe a réussi à trouver des moments pour les réunions de bricolage qui pouvaient correspondre le mieux aux intérêts des parents : une plage horaire qui permettait aux enfants et aux parents de se voir à la pause récréation, d'arriver ensemble à l'école ou de retourner ensemble après l'école.

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

Rechercher la contribution des membres de la communauté

Les membres de la communauté peuvent également participer au projet Sacs d'histoires. Outre leur participation active à la confection des Sacs au sein de l'équipe, les rôles que peuvent assumer ces personnes sont multiples. Par exemple :

- ▶ Certains organismes tels que le centre culturel, le centre d'éducation des adultes, la bibliothèque de quartier, la maison de famille, les services associés aux services de garde, le journal local et autres peuvent collaborer à la diffusion et à la promotion des Sacs d'histoires. Il est possible de faire appel à eux pour la publication d'un article dans le journal local, pour une animation du conte à la bibliothèque ou encore pour utiliser des locaux.
- ▶ Un organisme communautaire peut faciliter la collaboration des parents en leur offrant notamment des services d'interprétariat ou de gardiennage.
- ▶ Des entreprises locales peuvent également contribuer au projet en assurant un soutien financier soit en argent, soit en don de matériel (tissu, carton, crayons, etc.).

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
		<ul style="list-style-type: none"> ▶ Choisir l'album-vedette ▶ Prévoir les langues de traduction ▶ Fabriquer les jeux et les activités 			

Étape 3 Confection



Choisir l'album-vedette

Quelques livres ont été sélectionnés par une équipe spécialisée dans l'animation du livre. Les livres ont été choisis en fonction de leur aspect ludique. Le Programme de soutien à l'école montréalaise a fait l'acquisition des droits d'utilisation de ces livres dans le cadre du projet *Sacs d'histoires*. La première activité d'équipe consiste à choisir, à partir de la liste des livres exempts de droits d'auteurs, un ou plusieurs livres.

Question de respect des droits d'auteur : ce que vous avez le droit de faire ou non dans le cadre du projet *Sacs d'histoires* !

La Loi sur le droit d'auteur reconnaît le statut de l'artiste et protège son œuvre originale qu'elle soit de nature littéraire, dramatique, artistique ou musicale. Dans le cadre du projet *Sacs d'histoires*, le Programme de soutien à l'école montréalaise, Direction régionale de Montréal du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a fait l'acquisition des droits d'un certain nombre de livres auprès de maisons d'édition.

En vertu de ces accords, uniquement les écoles ciblées par le Programme de soutien à l'école montréalaise ont le droit :

- ▶ d'utiliser un ou plusieurs albums-vedettes de la liste des livres exempts de droits d'auteur;
- ▶ d'utiliser une ou plusieurs traductions ainsi qu'un ou plusieurs enregistrements sonores de ces albums-vedettes;
- ▶ de reproduire les illustrations des albums et de modifier leur dimension pour les besoins des jeux et des activités.

Par contre, les écoles n'ont pas le droit :

- ▶ d'adapter un album-vedette en modifiant son contenu, par exemple : en modifiant la fin ou en retirant des pages;
- ▶ de faire ses propres traductions de l'histoire;
- ▶ d'enregistrer les histoires sur une bande vidéo ou sonore;
- ▶ d'utiliser d'autres titres que ceux mentionnés dans la liste des livres exempts de droits d'auteur.

Prévoir les langues de traduction

Le Programme de soutien à l'école montréalaise offre les traductions et les enregistrements sonores des albums-vedettes dans quelques langues. Les langues de traduction disponibles sont mentionnées dans la liste des livres exempts de droits d'auteur.

- ▶ Plusieurs options sont possibles au sujet de la traduction : fabriquer un seul Sac dont l'histoire sera offerte dans plusieurs langues, confectionner plusieurs Sacs identiques, chacun assemblé dans une seule langue, etc.
- ▶ Il n'est pas toujours nécessaire de traduire le contenu des jeux et les consignes. Par contre, il est parfois préférable de les traduire si les enfants sont très jeunes ou que les jeux proposés sont peu connus.
- ▶ Le contenu des traductions des albums-vedettes doit être bien identifié afin que les lecteurs retrouvent les pages du livre correspondantes à la traduction. Ainsi, il faudra trouver une façon agréable et pratique d'intégrer ces éléments de traductions écrits dans l'album vedette.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

Intégrer les traductions au contenu de l'album-vedette

Pratiques astucieuses !!!

Notre équipe a choisi de présenter les traductions sur des petits cartons prêts à être insérés dans l'album illustré. Pour nous faciliter la tâche et pour ne pas endommager le livre, nous l'avons fait plastifier puis relier de nouveau. De cette façon, le livre comme objet reste intact tout en nous permettant de coller plus aisément les pochettes prévues pour les traductions.

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

Fabriquer les jeux et les activités

Les jeux doivent être conçus de façon à garder un lien avec l'histoire en reprenant, par exemple, leurs personnages, leurs thèmes ou leurs images. Les activités proposées permettent de développer diverses habiletés chez les enfants et offrent également de multiples occasions d'échange entre l'enfant et le parent. La création de jeux d'association, de casse-tête, de personnages en tissu confectionnés à la maison

représente une piste à exploiter. Lors de la fabrication des jeux et des activités, les éléments suivants sont à considérer :

- ▶ Il faut penser faire plusieurs achats de matériel ainsi qu'effectuer de nombreuses opérations de bricolage, de découpage et de recherches car la conception et la création d'activités demandent du temps.
- ▶ Il faut également prévoir l'usage d'un ordinateur qui facilitera le traitement des images, le développement des jeux, etc.
- ▶ Il est conseillé de présenter un maximum de trois activités par *Sac d'histoires* afin de laisser la place centrale à la lecture de l'album-vedette.
- ▶ Il est suggéré d'offrir au moins une activité dont le matériel pourra être conservé à la maison. Cela peut être un carton blanc et des crayons feutres afin que l'enfant puisse dessiner le personnage de l'histoire. Il peut s'agir aussi de petits objets ayant un lien avec l'histoire comme, par exemple, une paire de ciseaux, une brosse à dents, des crayons de couleurs ou autres. Dans ce cas, il faudra prévoir une quantité suffisante pour tous les élèves qui voudront emprunter les sacs.
- ▶ Il est proposé qu'en plus des activités et des jeux fabriqués par les parents, les *Sacs d'histoires* contiennent également d'autres éléments reliés à l'histoire tels que des masques d'animaux, des jouets, des marionnettes, des jeux de pièces, etc.
- ▶ Il est souhaitable de fabriquer et de conserver des doubles des jeux et des activités car, en cas de bris ou de perte, le remplacement est facile.

Pour vous aider, consulter les fiches d'accompagnement

 **Planification pour la confection d'un *Sac d'histoires* et Pense-bête**

Pratiques astucieuses !!!

Nous avons trouvé des sacs en solde, vraiment pas chers ! Seul problème : le symbole et le nom de la marque écrits en très grands caractères. Nous avons agrandi les pages couvertures des livres et nous les avons cousues sur le sac de façon à couvrir la griffe. Hop là ! Les sacs étaient prêts à recevoir le matériel!

Nous aimions partager une idée fort simple. Dès le début du projet, nous avions une boîte «Sacs d'histoires» qui nous permettait de rassembler tout le matériel nécessaire à chaque étape et qui a servi, en fin de projet, à conserver les doubles des jeux, des activités et des traductions.

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
			<ul style="list-style-type: none"> ▶ Mener des activités de promotion ▶ Organiser des rencontres avec les parents 		

Étape 4 Promotion



Mener des activités de promotion

La promotion des *Sacs d'histoires* est un moment attendu dans le projet. Il souligne la fierté de la fabrication et le début de l'utilisation des *Sacs* dans les familles. Vous pouvez donc profiter de l'occasion pour célébrer avec les parents bénévoles et en faire un moment de partage mémorable avec les enfants!

Il est également souhaitable de faire part à l'ensemble de l'équipe-école du lancement des *Sacs d'histoires*. Certaines personnes décideront peut-être de s'associer aux activités de cette étape de façon à assurer la promotion et la diffusion des *Sacs d'histoires*.

Un lancement «officiel» pourrait être apprécié. Il peut prendre plusieurs formes : un lancement auprès de l'équipe-école en présence des bénévoles ou encore un lancement auprès de la communauté avec parution d'un article dans le journal de quartier. Autant qu'il est possible, vous pouvez rechercher la collaboration de l'équipe parents bénévoles et des enfants pour accomplir cette étape du projet.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

Idées pour l'organisation d'un lancement-école

Organiser des rencontres avec les parents

Un des moyens privilégiés pour atteindre les objectifs du projet est de prévoir des rencontres d'animation auprès des parents et de leurs enfants en s'inspirant de l'idée de «modelage». Ces rencontres permettront d'échanger des idées avec eux, de leur faire voir les multiples façons d'utiliser les *Sacs d'histoires* à la maison et de les encourager dans ce rôle de modèle qu'ils jouent déjà auprès de leurs enfants.

Ces rencontres doivent rester conviviales et correspondre au principal but des *Sacs d'histoires*, c'est-à-dire multiplier les moments agréables de lecture familiale. Elles peuvent prendre diverses formes : dîner-rencontre en classe avec les enfants, mini-kiosque lors de la rentrée scolaire ou lors de la remise du premier bulletin, etc. Il serait souhaitable de prévoir les services d'interprètes afin de briser l'isolement créé parfois par les barrières linguistiques.

Ces moments d'échanges devraient permettre de :

- ▶ donner l'occasion aux parents de prendre connaissance du contenu des *Sacs d'histoires* et de l'examiner;
- ▶ montrer sur place, en suivant l'idée du modelage, comment utiliser le matériel à la maison;
- ▶ faire comprendre en quoi le matériel des *Sacs d'histoires* contribue au développement de la lecture chez les enfants;
- ▶ discuter avec les parents de ce qu'ils peuvent faire avec les divers éléments contenus dans les sacs : lire à haute voix l'histoire, écouter l'histoire avec le CD, utiliser les personnages en tissus pour donner vie à l'histoire, exploiter les accessoires éducatifs complémentaires ou les jeux avec les enfants;
- ▶ permettre aux parents d'échanger des idées entre eux au sujet de leurs expériences de lecture à la maison, afin qu'ils se donnent des conseils et des trucs;
- ▶ donner la possibilité aux parents d'interagir avec leur enfant et d'observer d'autres parents utiliser le contenu des *Sacs d'histoires* avec leur enfant.

Pratiques astucieuses !!!

Notre équipe souhaitait faire un lancement mais aucune d'entre nous ne pensait avoir les compétences pour le mener à bien. Avant d'engager une personne ressource, nous avons défini le temps qui serait alloué à l'événement. C'est alors que nous avons réalisé que nous pouvions faire les choses simplement : explication du projet, animation autour du livre, remerciements, petit goûter et déjà ... les deux heures étaient bien remplies !

Nous, de notre côté, avons planifié les activités du lancement en collaboration avec les parents qui avaient participé à la confection des Sacs. Nous avons prévu un dîner communautaire et des activités physiques à l'extérieur avant la présentation du projet par les parents. Cette «dépense d'énergie» a fait en sorte que les enfants étaient plus disposés à écouter les présentations qui ont suivies. Ce fut une journée mémorable pour toutes les personnes présentes !

Échanges sur les pratiques, réseau *Sacs d'histoires* 2005

Faire connaître les *Sacs d'histoires* !

Un lancement officiel *représente une façon de faire la promotion du projet, mais il y en a bien d'autres. Selon les ressources disponibles, il est possible :*

- ▶ D'encourager d'autres membres du personnel enseignant de l'école à se servir des *Sacs d'histoires* pour organiser des animations de lecture en classe ou pour les faire circuler dans les familles des élèves;
- ▶ De proposer des rencontres et des activités d'animation avec les parents ayant pour thème les *Sacs d'histoires*, et ce, en partenariat avec le centre d'éducation des adultes du quartier, les groupes communautaires, la bibliothèque scolaire ou municipale, les Centres de la petite enfance, le service de garde de l'école, etc.;
- ▶ De demander à des personnes-ressources (des libraires, des auteurs, des conteurs professionnels) d'animer ces rencontres.

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
					▶ Organiser le système de prêt comme à la bibliothèque

Étape 5 Utilisation



Organiser le système de prêt comme à la bibliothèque

L'utilisation récurrente des *Sacs d'histoires* dans les familles pose de nouveaux défis : gérer l'utilisation de ce matériel, le rendre accessible aux parents et aux enfants, entreposer les *Sacs* dans un lieu adéquat et organiser le système de prêt. Il s'agit, à cette étape du projet, d'assurer à moyen et long terme l'utilisation des *Sacs d'histoires*. Pour ce faire, il faut tenir compte des éléments suivants :

- ▶ Il ne faut pas minimiser les défis reliés à cette étape et il serait souhaitable de réfléchir dès le début du projet au système de prêt à instaurer afin d'optimiser la circulation des *Sacs*.
- ▶ Il est souhaitable qu'une personne soit responsable du prêt des *sacs*. Un système de prêt et de rotation, de même qu'un système de vérification, de règles d'emprunt et d'utilisation des *Sacs d'histoires* doivent être mis en place.
- ▶ Un système de vérification des *Sacs* doit être mis sur pied après chaque emprunt, afin de réduire les pertes du matériel et de voir à ce que les enfants aient tout le matériel en remplaçant des objets perdus. Il est bon d'inclure dans chaque *Sac d'histoires* la liste du matériel contenu, cette liste aidera les parents à remettre tous les objets, et permet de faire un suivi adéquat entre chaque emprunt.
- ▶ Les enfants attendent avec impatience leur tour pour emprunter les *Sacs*. Il est donc souhaitable de commencer la rotation par des périodes plus courtes de prêt (48 heures). De plus, un emprunt limité dans le temps réduit les risques de pertes ou de bris d'objets.

Pour vous aider, consulter les fiches d'accompagnement



Liste du matériel contenu dans le *Sac d'histoires* et



Exemple de lettre de présentation des *Sacs d'histoires*

Pratiques astucieuses !!!

Nous tenions vraiment à ce que les Sacs soient utilisés dans les familles. Nous avons donc écrit une lettre aux parents pour leur annoncer que leur enfant apporterait un Sac d'histoires à la maison dans les prochains jours. Dans la lettre, nous proposions une date en laissant le choix aux parents de refuser, d'accepter ou de changer la date. Cela a été très apprécié par les parents. Certains d'entre eux ont demandé un changement de date afin d'être présents à la maison le soir de l'activité ...

Échanges sur les pratiques, réseau Sacs d'histoires 2005

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
					<ul style="list-style-type: none"> ▶ Une étape importante ▶ Évaluer les résultats ▶ Évaluer le processus

Étape 6 Évaluation



Une étape importante

L'évaluation du projet est une étape importante qui permet de réinvestir les expériences et le savoir-faire dans d'autres projets. C'est une étape qui peut être négligée. Pour évaluer l'ensemble du projet, il est nécessaire de revenir sur les objectifs de travail annoncés au début du projet. L'évaluation peut porter à la fois sur les résultats obtenus (l'atteinte des objectifs, le matériel produit et l'utilisation des Sacs dans les familles), mais également sur le processus de fabrication des Sacs d'*histoires* (les conditions de réalisation et le travail d'équipe). Si les circonstances s'y prêtent, la participation de l'équipe de travail est importante à l'étape d'évaluation.

Ainsi, vous pouvez faire de l'évaluation un moment privilégié qui compte parmi les souvenirs agréables du projet en invitant, par exemple, les membres de l'équipe de confection des Sacs à une rencontre pour souligner l'occasion. Il est souhaitable de donner la parole à tous, afin qu'ils puissent rendre compte de leur expérience personnelle au sujet de leur participation à ce projet. Cela s'avère également un bon moyen pour souligner collectivement les réussites ☺ !

Par ailleurs, pour évaluer le contenu auprès des utilisateurs, il est possible de remettre un court questionnaire qui recueille les commentaires des parents et des enfants. Ce questionnaire est complémentaire à la lettre de présentation des *Sacs d'histoires*.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

 **Exemple de questionnaire aux parents et aux enfants**

Pratiques astucieuses !!!

*Nous avons mis dans les Sacs d'*histoires* une feuille d'évaluation utilisant des pictogrammes de visages avec des émotions simples : sourire, mi-sourire ou visage triste. Nous avons eu la surprise de constater que l'évaluation faisait réellement partie des activités pour les enfants. Le retour des évaluations a été notre cadeau de fin de projet : les parents et les enfants ont fait des dessins pour nous remercier, pris le temps d'écrire de beaux mots et... les enfants étaient très heureux de nous dire qu'ils n'avaient pas coché de «monsieur Baboune» ! ☺*

Échanges sur les pratiques, réseau *Sacs d'histoires* 2005

Évaluer les résultats

Une première évaluation peut être faite d'après les résultats obtenus. Vous pouvez alors évaluer les points suivants :

- ▶ l'atteinte des objectifs du projet;
- ▶ le contenu des *Sacs d'histoires*;
- ▶ la promotion et l'utilisation des *Sacs* dans les familles.

1 L'atteinte des objectifs du projet

1. Dans quelle mesure le projet réalisé a-t-il permis de soutenir et d'encourager la tenue d'activités familiales en français, tout en mettant en valeur les langues d'origine des parents ? Le projet a permis de :

- multiplier les interactions parents-enfants autour du livre;
- développer de l'intérêt pour la lecture chez les enfants;
- valoriser les parents dans le rôle qu'ils exercent dans le développement scolaire de leur enfant.

2. Dans quelle mesure le projet réalisé a permis de rapprocher l'école et les familles ? Le projet a permis de :

- développer une meilleure communication avec les parents;
- favoriser une meilleure connaissance de la réalité de certains parents, de leurs nombreux talents et des ressources uniques qu'ils peuvent apporter aux projets de l'école;
- développer un sentiment d'appartenance des parents envers l'école;
- ménager un lieu où les parents peuvent mieux connaître les enseignants et se sentir plus à l'aise dans leur participation à la vie de l'école.

Par ailleurs, vérifier dans quelle mesure les objectifs spécifiques pour ce projet ont été atteints : nombre de sacs à produire, de familles rejoindes, développement de compétences particulières chez les enfants, etc.

2 Le contenu des *Sacs d'histoires*

Quel est le degré de satisfaction de votre équipe sur le produit final, au sujet de :

- l'intérêt suscité par les histoires choisies;
- la pertinence des jeux;
- la qualité du matériel;
- l'utilisation du matériel à la maison;
- la traduction des histoires;
- l'enregistrement sonore.

3 La promotion et l'utilisation des Sacs dans la famille :

Faire un retour sur les résultats des activités liées à ces étapes est pertinent :

- la promotion (les activités réalisées, le temps de préparation, les retombées);
- les rencontres avec les parents (taux de participation, conditions de réalisation, atteinte des objectifs);
- l'organisation du système de prêt (facilité de la gestion des prêts, utilisation dans les familles, efficacité du système de rotation des prêts).

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

Évaluation des résultats

Évaluer le processus

L'évaluation peut également être l'occasion de revoir le processus suivi par l'équipe de travail assignée à la création des Sacs. Les points suivants peuvent être évalués :

- les ressources et les conditions pour la création des Sacs;
- le travail d'équipe.

Les ressources et les conditions de création des Sacs

Dans quelle mesure, le projet a-t-il bénéficié des conditions suivantes :

- ressources matérielles (facilité d'accès aux locaux, aux équipements, etc.);
- ressources financières (suffisantes ou limitées, budget respecté ou non, importance des contributions en dons de matériel ou autre);
- conditions favorables à la participation des parents (garderies, respect des horaires des parents, etc.).

Le travail d'équipe

Quelle est la satisfaction générale des participant(e)s au sujet des points suivants :

- le recrutement des parents dans l'équipe (la façon de le faire, les personnes rejoindes);
- la participation des parents, du personnel scolaire et des personnes ressources des organismes de la communauté;
- la circulation de l'information;
- la cohésion de l'équipe de travail;
- la coordination et le soutien donnés à l'équipe;
- le respect du calendrier et des échéanciers.

Pour vous aider, consulter la fiche d'accompagnement

Évaluation du processus

Fiches d'accompagnement



	
1 Planification	
	Buts et objectifs
	Identification des ressources et des conditions de réalisation
	Planifier le déroulement du projet
2 Organisation	
	Qui fait quoi !
	Exemple de lettre aux parents
3 Réalisation	
	Intégrer les traductions au contenu de l'album-vedette
	Planification pour la confection d'un <i>Sac d'histoires</i>
	Pense-bête
4 Promotion	
	Idées pour l'organisation d'un lancement-école
5 Utilisation des <i>Sacs</i> dans les familles	
	Liste du matériel contenu dans le <i>Sac d'histoires</i>
	Exemple de lettre de présentation des <i>Sacs d'histoires</i>
6 Évaluation	
	Exemple de questionnaire aux parents et aux enfants
	Évaluation des résultats
	Évaluation du processus

1 Planification



Buts et objectifs

Description	Précisions, commentaires sur les conditions de réalisation, les moyens d'évaluation des résultats
<p>Les buts et les objectifs du projet sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ soutenir et encourager la tenue d'activités familiales en français, tout en mettant en valeur les langues d'origine des parents; ▶ accroître les interactions parents-enfants autour du livre; ▶ développer l'intérêt pour la lecture chez les enfants; ▶ valoriser l'apport des parents dans le développement scolaire de leur enfant; ▶ rapprocher l'école et les familles; ▶ développer une meilleure communication avec les parents; ▶ favoriser une meilleure connaissance de la réalité de certains parents, leurs nombreux talents et les ressources uniques qu'ils peuvent apporter aux projets de l'école; ▶ développer un sentiment d'appartenance envers l'école chez les parents; ▶ aider les parents à mieux connaître les enseignants et à se sentir plus à l'aise à participer à la vie de l'école. 	
Les objectifs spécifiques	
Identifier les classes qui seront rejoindes (nombre, niveau)	
Utiliser les langues de traduction suivantes...	
Développer du matériel selon les besoins particuliers des enfants	
Confectionner X nombre de Sacs	
Notes générales	

1 Planification



Identification des ressources et des conditions de réalisation

Description	Cocher ✓	Notes sur les conditions dont il faut tenir compte : heures de disponibilité, réservation obligatoire, horaires, personnes responsables, coûts, etc.
Les ressources matérielles		
Photocopieur		
Coupe-papier		
Instrument pour plastifier		
Salles de réunion		
Salle d'entreposage du matériel		
Ordinateurs		
Machine à coudre		
Autres :		
Les conditions favorables à la participation des parents		
Halte – garderie		
Transport en commun		
Repas et collations		
Heures de disponibilité des parents, le temps de déplacement de la maison à l'école, le temps qu'ils peuvent accorder à un tel projet.		
Autres :		
Les ressources financières		
Libération d'enseignant(e)		
Achat de matériel pour les jeux		
Achat des livres		
Divers coûts reliés au lancement et aux rencontres d'équipes		
Soutien de personne-ressource		
Autres :		
Notes générales		
Aurez-vous besoin d'aller chercher une partie des coûts dans la communauté ?		
Quels organismes peuvent vous aider ?		

1 Planification



 **Planifier le déroulement**

1 Planification	2 Organisation	3 Confection	4 Promotion	5 Utilisation	6 Évaluation
------------------------	-----------------------	---------------------	--------------------	----------------------	---------------------

Étapes et activités	Date prévue	Réalisée ? ✓
Étape 1 Planification		
Préciser les buts et les objectifs		
Identifier les ressources et les conditions de réalisation		
Planifier le déroulement		
Étape 2 Organisation		
Former une équipe dans l'école		
Rechercher la collaboration des parents		
Rechercher la contribution des membres de la communauté		
Étape 3 Réalisation		
Choisir l'album-vedette		
Choisir parmi les langues de traduction		
Organiser les jeux et les activités		
Étape 4 Promotion		
Mener des activités de promotion		
Prévoir des rencontres avec les parents		
Étape 5 Utilisation		
Organiser un système de prêt comme à la bibliothèque		
Étape 6 Évaluation		
Évaluer les résultats		
Évaluer le processus		

2 Organisation



💡 Qui fait quoi !

Formation de l'équipe		
École	Famille	Communauté
<ul style="list-style-type: none"> ▶ personnel enseignant; ▶ personnel professionnel; ▶ direction; ▶ enseignant(e) PELO; ▶ service de garde; ▶ autres. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ des parents d'élèves de votre classe; ▶ des parents du Conseil d'établissement (CE); ▶ des parents de l'Organisme de participation des parents (OPP); ▶ des parents bénévoles à l'école ou des grands-parents. 	<p>Des personnes ressources qui travaillent dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ un organisme communautaire; ▶ un centre d'éducation des adultes; ▶ un groupe d'alphabétisation populaire; ▶ une bibliothèque de quartier; ▶ un centre de la petite enfance; ▶ une école secondaire (enseignantes, élèves en couture ou en arts plastiques); ▶ autres.
Nom des personnes retenues :	Nom des personnes retenues:	Nom des personnes retenues :

Distribution des tâches

Tâches	Nom de la ou des personne(s)-ressource(s)
Contribuer au recrutement des parents	
Offrir un service d'interprétariat auprès des parents intéressés par le projet	
Participer à la fabrication du matériel	
Fournir des services (ex. : locaux, halte-garderie, etc.)	
Recruter des personnes-ressources dans la communauté	
Organiser des activités en classe basées sur les histoires choisies	
Collaborer au lancement des <i>Sacs d'histoires</i>	
Collaborer à la circulation des <i>Sacs</i> dans les familles	
Diffuser et promouvoir les <i>Sacs d'histoires</i>	

2 Organisation



Exemple de lettre aux parents

Chers parents,

Nous aimerais confectionner des *Sacs d'histoires* pour vos enfants. Ce projet original et amusant vous permettra de partager des moments de lecture avec votre enfant à la maison.

Nous avons besoin de votre aide. Alors si vous avez un peu de temps pour :

- dessiner;
- coudre des sacs;
- trouver du matériel;
- créer des jeux;
- participer à d'autres activités en lien avec le projet.

Faites-le nous savoir.

Afin de vous présenter le projet, nous vous invitons à une soirée d'information le XX à XX. Un service de garde est disponible sur place et des rafraîchissements seront offerts. Des interprètes seront également sur place afin que vous compreniez bien le projet.

Vous êtes tous les bienvenus !

Salutations,

Signature responsable du projet



[Intégrer les traductions au contenu de l'album-vedette]

Une suggestion pour intégrer la traduction des textes dans le livre

La traduction des textes de l'album-vedette doit être bien intégrée au livre, et ce, afin qu'elle soit simple à utiliser pour les parents. Il est donc nécessaire de trouver un moyen d'intégrer ces textes tout en conservant le plus possible la qualité d'ensemble du livre. Les traductions doivent être bien identifiées à la page correspondante du livre afin qu'elles soient facilement replacées dans le bon ordre. Voici une série de suggestions pour insérer un texte de traduction; il y en a sûrement d'autres, à vous de choisir ce qui convient le mieux.

- ▶ Vous pouvez opter pour l'utilisation de languettes de carton sur lesquelles vous collez les textes traduits. Attention : la dimension de chacune des languettes doit correspondre à la place que prend le texte sur chacune des pages du livre. Ces languettes pourront être insérées par la suite dans des bandeaux de plastique transparent que vous aurez préalablement collés sur chaque page du livre, à l'endroit où paraît le texte français.
- ▶ Les bandeaux de plastique laissent transparaître les textes en français pour les parents qui souhaitent lire en français, tout en offrant la possibilité d'y insérer des cartons de traduction en une des langues que vous aurez choisies.
- ▶ Le système de repérage est très important, pour reconnaître la languette correspondant au texte français : un numéro collé sur chaque bandeau de plastique doit correspondre au même numéro apposé sur l'endos de la languette de carton. Ces dernières doivent être mises dans une petite enveloppe et elles pourront ainsi être ajoutées dans le sac au besoin, selon la langue parlée du parent qui recevra le sac à la maison.
- ▶ Il est aussi souhaitable de faire une copie supplémentaire de toutes les languettes de carton, en cas de bris ou de perte.
- ▶ Si vous pensez utiliser plusieurs langues de traductions pour plus d'un livre, nous vous suggérons d'utiliser des symboles et des codes de couleurs à placer à l'endos des cartons de traductions. Ils vous aideront à vous y retrouver. Par exemple : le bleu est le tamoul, le cercle est l'histoire numéro 1, le vert est le punjabi et le triangle est l'histoire numéro 2, etc. Ce qui donne, par exemple un code bleu/triangle soit l'histoire numéro 2 en tamoul.

3 Confection



 **Planification pour la confection
d'un *Sac d'histoires***

Titre de l'Album - vedette :

Description de l'activité	Noms des personnes responsables	Échéancier Du ... au ...
Acheter des exemplaires de l'album-vedette en nombre suffisant		
Se procurer les traductions et les enregistrements sonores		
Se procurer le matériel nécessaire pour la préparation des jeux (crayons feutres, cartons, ciseaux, boutons, tissus...)		
Coudre le sac et l'identifier		
Jeu 1 Description : Objectifs :		
Jeu 2 Description : Objectifs :		
Jeu 3 Description : Objectifs :		
Intégrer les traductions au contenu de l'album-vedette		
Préparer la liste du matériel contenu dans le Sac		
Préparer la lettre de présentation des <i>Sacs d'histoires</i>		

3 Confection



 **Pense-bête**

Vous pouvez aussi :	Cocher ✓
Veiller à ce que la majorité des objets soit lavable.	
Utiliser des cartons robustes pour les jeux afin qu'ils ne plient pas dans les Sacs.	
Plastifier tous les cartons.	
Fabriquer des objets assez robustes pour plusieurs utilisations.	
Limiter l'utilisation de pièces trop petites qui sont susceptibles de se perdre à l'usage (pions, dés, petits jouets...) ou d'être trop dangereuses pour de jeunes enfants.	
Ranger les plus petits objets dans des sacs portant une étiquette affichant leur contenu.	
Vous assurer que le matériel confectionné et distribué est sécuritaire.	
Prévoir, si nécessaire, d'apposer sur chaque Sac l'étiquette d'avertissement suivante : «Ce produit n'est pas destiné aux enfants de moins de 3 ans.»	
Avoir en quantité suffisante les objets que les élèves pourront garder à la maison.	
Identifier à quelle histoire correspond le jeu ou l'activité.	
Identifier l'école à qui appartient le matériel et les livres, identifier à quelle histoire appartient le jeu et apposer le sigle © Sacs d'histoires quand cela est possible et nécessaire.	
Prévoir des consignes pour les jeux et leurs traductions, si nécessaire.	



💡 Idées pour l'organisation d'un lancement-école



Si vous organisez un lancement, voici quelques idées qui pourraient vous inspirer.

En préparation

Des questions simples à se poser :

- combien de temps sera consacré à l'événement ? (Vous aurez sans nul doute plusieurs idées mais vous vous apercevrez qu'un évènement d'une durée de deux heures peut être vite rempli : accueil, animation autour du livre et goûter)
- quels sont les facteurs favorables : heures de disponibilité des parents, heures de départ des élèves par l'autobus, possibilité de réserver un local, etc. ?
- quelle sera la participation des enfants ? combien d'élèves par classe seront présents ?
- quelle sera la participation des parents ? comment les rejoindre ?
- comment recevoir les parents en milieu défavorisé ? (Vous pouvez consulter les personnes-ressources de votre école qui détiennent une certaine expertise en la matière.)
- et, bien sûr, quel est le budget réservé pour tenir l'événement ?

Avant le lancement

- faire de l'animation en classe avec les élèves au sujet des histoires ou suggérer aux enseignantes de maternelle ou de première année de le faire.
- demander aux enfants de faire des dessins à partir de l'histoire ou encore de créer des saynètes à partir de l'histoire, ou préparer des déguisements, etc.

Invitations

Les invités sont ...

- les élèves et les parents d'élèves des classes ciblées par le projet;
- des parents et du personnel d'autres écoles primaires;
- les membres du Conseil d'établissement de l'école;
- un ou une journaliste du journal de quartier;
- des personnes travaillant au sein du Programme de soutien à l'école montréalaise ;
- l'auteur ou l'illustrateur du livre choisi;
- les partenaires de la communauté qui ont participé de près ou de loin au projet.

Décoration de la salle

On peut décorer la salle du lancement avec les objets suivants :

- des dessins représentant les histoires faits par des élèves;
- des affiches informatives sur le déroulement du projet, le matériel produit et les consignes d'utilisation des *Sacs d'histoires* dans la famille;
- des *Sacs d'histoires* disposés de manière à ce qu'ils puissent être manipulés et examinés par les invités;
- des photos prises au cours de l'élaboration du projet;
- de grands paniers décorés de façon imaginative contenant de petits accessoires reliés à l'histoire; ils seront donnés aux enfants pendant le lancement.

Animation lors du lancement

Voici des idées pour un bon déroulement de l'activité :

- présentation des buts et des objectifs du projet *Sac d'histoires*;
- un membre de l'équipe du projet présente les *Sacs* et lit des passages d'une histoire en français et s'il y a lieu dans une des langues de traduction;
- une enseignante et un enfant font une lecture d'une autre partie de l'histoire;
- faire l'écoute des enregistrements tout en présentant des diapositives sur grand écran des pages du livre;
- remercier publiquement les parents ou les autres bénévoles ayant contribué au projet pour tout ce travail très apprécié, et leur remettre à cette occasion un petit cadeau en guise de remerciement;
- souligner la participation des partenaires de la communauté s'il y a lieu;
- prendre des photos lors du lancement qui pourront être affichées à la bibliothèque, servir à accompagner les articles dans les journaux locaux ou le journal interne de l'école, etc.;
- créer un «momentum» à la fin du lancement et effectuer un tirage pour déterminer les noms des premiers enfants qui pourront apporter les *Sacs* dans leur famille!

5 Utilisation des *Sacs* dans les familles



Liste du matériel contenu dans le *Sac d'histoires*

(Elle peut être distribuée dans chaque *Sac* prêté.)

La grande aventure

Ce *Sac d'histoires* comprend :



1. Le livre <i>La grande aventure</i>		
2. Un disque compact		
3. Une marionnette		
4. Une traduction de l'histoire en XXX		
5. Un jeu de serpent et échelle		
6. Une brosse à dents (à garder à la maison)		

Date d'emprunt : _____

Notes : _____

5 Utilisation des *Sacs* dans les familles



Exemple de lettre de présentation des *Sacs d'histoires*

(Elle peut être distribuée dans chaque *Sac* prêté.)

Chers parents,

Nous sommes heureux de vous prêter ce *Sac d'histoires*.

Nous avons préparé ce *Sac* spécialement pour vous.

Voilà une bonne occasion de lire et de vous amuser avec votre enfant.

Le *Sac* contient :

- un livre que vous pourrez lire avec votre enfant;
- des activités amusantes à faire basées sur l'histoire.

C'est à vous maintenant de découvrir ces trésors !

Signature de la personne responsable du projet

Nom de l'école

6 Évaluation



 **Exemple de questionnaire
pour les parents et les enfants
(À insérer dans les Sacs.)**

Avez-vous aimé ce matériel ? OUI NON

Avez-vous aimé ...

  
Beaucoup Assez Pas du tout

L'histoire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La traduction de l'histoire	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Le personnage en tissu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Le jeu d'association	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Le jeu de construction	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
L'enregistrement	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Les activités et les jeux faits avec votre enfant	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Le moment de lecture avec votre enfant	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires et suggestions :

Merci !

6 Évaluation



Évaluation des résultats

(À utiliser avec l'équipe de travail du projet.)

	Beaucoup	Assez	Pas du tout

Atteinte des objectifs :

- ▶ soutenir et encourager la tenue d'activités familiales en français, tout en mettant en valeur les langues d'origine des parents;
- ▶ accroître les interactions parents-enfants autour du livre;
- ▶ développer l'intérêt pour la lecture chez les enfants;
- ▶ valoriser l'apport des parents dans le développement scolaire de leur enfant;
- ▶ rapprocher l'école et les familles,
- ▶ faciliter la participation des parents à la vie de l'école;
- ▶ favoriser une meilleure communication parents-école;
- ▶ atteindre les objectifs spécifiques (revoir les objectifs de départ).

<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Le contenu des Sacs d'histoires :

- ▶ intérêt pour les histoires choisies;
- ▶ pertinence des jeux;
- ▶ qualité du matériel;
- ▶ traduction et enregistrement de l'histoire.

<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Promotion et utilisation des Sacs :

- ▶ la promotion;
- ▶ les rencontres avec les parents;
- ▶ le système de prêt.

<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires et suggestions :

Merci !

6 Évaluation



Évaluation du processus

(À utiliser avec l'équipe de travail du projet.)



Beaucoup Assez Pas du tout

Degré de satisfaction au sujet des ressources et des conditions de réalisation suivantes :

- ▶ ressources matérielles (locaux, équipements);
- ▶ ressources financières;
- ▶ conditions favorables à la participation des parents.

<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
-----------------------	-----------------------	-----------------------

Degré de satisfaction sur le plan du travail d'équipe au sujet des points suivants :

- ▶ le recrutement des parents (sur la façon de le faire);
- ▶ la participation des parents, du personnel scolaire et des personnes ressources venant des organismes de la communauté;
- ▶ la circulation de l'information;
- ▶ la cohésion de l'équipe de travail;
- ▶ la coordination et le soutien donnés à l'équipe;
- ▶ le respect du calendrier et des échéanciers;
- ▶ l'atteinte des exigences générales des participant(e)s.

<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires et suggestions :

Merci !

Adresses utiles



Programme de soutien à l'école montréalaise :
<http://www.meq.gouv.qc.ca/ecolemontrealaise>

Storysacks, Angleterre
<http://www.literacytrust.org.uk/socialinclusion/earlyyears/storysackspractice.html>

Programme prêt-à-conter Canada
<http://www.storysacks.nald.ca/>